

POROZUMIENIE  
DOTYCZĄCE WSPÓŁPRACY NAUKOWEJ, DYDAKTYCZNEJ I KULTURALNEJ  
Pomiędzy  
INSTYTUTEM ROZWOJU DZIECKA  
NARODOWEGO UNIWERSYTETU PEDAGOGICZNEGO im. M.P. DRAGOMANOWA  
W KIJOWIE, UKRAINA  
a  
WYDZIAŁEM PEDAGOGICZNYM  
UNIWERSYTETU PEDAGOGICZNEGO im. KOMISJI EDUKACJI NARODOWEJ  
W KRAKOWIE, POLSKA

Na mocy umowy o współpracy, zawartej dnia 10. 02. 2010 roku pomiędzy Rektorem Narodowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. M.P. Dragomanowa w Kijowie a Rektorem Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, Instytut Rozwoju Dziecka Narodowego Uniwersytetu Pedagogicznego w Kijowie i Wydział Pedagogiczny Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, zawierają porozumienie o współpracy naukowej, dydaktycznej i kulturalnej, postanawiając, co następuje:

Artykuł I

Współpraca będzie realizowana na zasadach wzajemności i będzie uzależniona od środków finansowych Jednostek.

Artykuł II

Współpraca pomiędzy obydwooma Jednostkami będzie realizowana przez:

- wspólne badania i konferencje naukowe;
- wymianę informacji naukowej, programów nauczania i literatury naukowej;
- publikacje naukowe stanowiące rezultat wspólnych badań i konferencji;
- projekty kulturalne, mające na celu promowanie i propagowanie kultury i sztuki Polski i Ukrainy;
- wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych;
- wymianę doktorantów;
- wymianę studentów.

Artykuł III

W sprawie finansowania wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych i doktorantów obydwie Jednostki deklarują gotowość przestrzegania następujących zasad:

- strona wysyłająca pokryje koszty podróży swoim uczestnikom wymiany, w myśl obowiązujących przepisów,
- strona goszcząca pokryje koszty pobytu, w myśl zasad obowiązujących w jego kraju,
- za ubezpieczenie pracowników naukowych i doktorantów w czasie podróży i pobytu w uczelni partnerskiej odpowiada strona wysyłająca, względnie pracownicy osobiście.

Artykuł IV

Warunkiem realizacji wymiany studentów będzie uzyskanie niezbędnych funduszy przez jednostki realizujące współpracę. Wymiana studentów, a także warunki finansowe (koszty zakwaterowania, podróży i ubezpieczenia oraz diety czy stypendia) ustalane będą każdorazowo w programach roboczych, przygotowanych i realizowanych przez koordynatorów współpracy w poszczególnych jednostkach uczelni.

## Artykuł V

Umowę zawiera się na okres 5 lat z możliwością automatycznego przedłużenia, jeśli strony nie złożą oficjalnego wypowiedzenia lub nie zażądają zmian w terminie sześciu miesięcy przed upływem jej ważności.

## Artykuł VI

Niniejsza Umowa zostaje sporządzona w czterech egzemplarzach: dwa w języku polskim i dwa w języku ukraińskim. Oba teksty są identyczne i mają jednakową moc prawną. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania.



Docent Irina Zagarnytska  
Dyrektor  
Instytutu Rozwoju Dziecka  
Narodowego Uniwersytetu Pedagogicznego  
im. M.P. Dragomanowa

Kijów, dnia

DZIEKAN  
WYDZIAŁU PEDAGOGICZNEGO  
Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie  
*Z. Szarota*  
dr hab. Zofia Szarota  
prof. UP w Krakowie

dr hab. Zofia Szarota prof. UP  
Dziekan  
Wydziału Pedagogicznego  
Uniwersytetu Pedagogicznego  
im. Komisji Edukacji Narodowej

Kraków, dnia

UNIWERSYTET PEDAGOGICZNY  
im. Komisji Edukacji Narodowej  
DZIEKANAT  
WYDZIAŁU PEDAGOGICZNEGO  
30-084 Kraków, ul. Podchorążych 2